

*Groupement des Anciens du  
CERN  
Pensioners' Association*

**Bulletin No. 19**

**Juin / June**

**1999**

Cette édition de juin contient, comme chaque année les rapports présentés à l'Assemblée générale du GAC en avril.

Parmi ceux-ci, se trouve, pour la première fois, un rapport concernant le Groupe de travail du CCP sur les garanties des pensions en cas de dissolution de l'Organisation.

As usual, this June edition contains reports that were presented at the GAC Annual General Meeting in April.

A report on the CCP Working Group on pension guarantees in the event of the dissolution of the Organization is included for the first time.

## TABLE DES MATIERES / CONTENTS

Editorial / <i>Editorial</i> .....	3
Quelques mots du Président / <i>President's remarks</i> .....	3
Echos et activités du Comité / <i>Committee news and activities</i> .....	4
Elections au Conseil de l'Association du personnel / <i>Elections to the Council of the Staff Association</i> .....	6
Les permanences / " <i>Permanences</i> " .....	7
Rapport du Trésorier / <i>Treasurer's Report</i> .....	9
Rapport des vérificateurs des comptes / <i>Auditors' Report</i> .....	12
Budget 1999 / <i>1999 Budget</i> .....	12
Cotisations de l'année 2000 / <i>Subscriptions for the year 2000</i> .....	14
Ceux qui nous ont quittés / <i>Obituary</i> .....	15
La Caisse de Pensions / <i>The Pension Fund</i> .....	18
Assurance maladie / <i>Health insurance</i> .....	22
Groupe de travail du CCP sur les garanties des pensions en cas de dissolution de l'Organisation / <i>CCP Working Group on pension guarantees in the event of the dissolution of the Organization</i> .....	26
Activités socioculturelles - Voyages / <i>Social and cultural activities - Excursions</i> .....	29
Recherchez-vous d'anciens collègues? / <i>Wishing to contact former colleagues?</i> .....	31
Association du personnel - Collectes à long terme / <i>Staff Association - Long term charity collections</i> .....	32
Services du CERN & adresses utiles / <i>Useful CERN Services &amp; addresses</i> .....	33
Bulletin d'adhésion .....	35
<i>Membership application form</i> .....	36
Questionnaire - Dépendence / <i>Questionnaire - Long Term Care</i> .....	37

Publié deux fois par an (juin et décembre) par:  
**Groupe des Anciens du CERN,**  
 c/o Association du personnel,  
 CERN,  
 CH - 1211 Genève 23.

Téléphone: +41 (0)22 767 57 59  
 Courrier électronique: groupe.gac@cern.ch

Published twice yearly (June and December) by:  
**CERN Pensioners' Association,**  
 c/o Staff Association,  
 CERN,  
 CH - 1211 Geneva 23.

Telephone: +41 (0)22 767 57 59  
 Electronic mail: groupe.gac@cern.ch

Des commentaires et projets pour publication devraient être envoyés à / *Comments and drafts for publication should be sent to:*

Norman Blackburne	13, chemin Taverney, 1218 Grand Saconnex, GE.
Téléphone/Telephone:	+41 (0)22 798 16 26
Courrier électronique/Email:	norman.blackburne@cern.ch

## EDITORIAL

*(original: anglais)*

En plus des rapports habituels concernant la Caisse des pensions, Caisse-maladie, etc., nous présentons, pour la première fois un rapport sur la très importante question des garanties de nos pensions. On va constater que cette question est en discussion depuis 1976!. Il y aura des rapports réguliers concernant le progrès des travaux dans des Bulletins futurs.

Suite à la demande d'un de nos membres d'obtenir les adresses d'autres membres qui vivent dans sa région, une nouvelle rubrique se trouve dans cette édition (page 26). Si cette expérience s'avère utile, elle sera répétée.

## QUELQUES MOTS DU PRESIDENT

*(original: français)*

Selon la tradition, vous trouverez dans ce Bulletin d'excellents rapports concernant les sujets d'intérêt continu, comme la Caisse de Pensions, *notre mère nourricière*, l'Assurance maladie ou, encore, l'état de nos finances.

En complément, je me limiterai donc à évoquer quelques points importants de notre activité. Le premier concerne le Statut des pensionnés à l'égard du CERN. Nous avons des droits mais aussi des obligations, qui découlent des Statuts et Règlements de la Caisse de Pensions, des Statuts et Règlements du Personnel et encore d'autres sources. Toutefois, les dispositions nous concernant sont dispersées à travers des textes volumineux et, parfois, manquent de précision. Jean-François Barthélemy a réuni ces dispositions dans un seul document, que nous avons soumis au Directeur de l'Administration pour vérification en vue de sa publication officielle et de sa mise à disposition de tous les pensionnés. Cela devrait se faire dans un délai raisonnable.

## EDITORIAL

*(original: English)*

In addition to covering important work in progress concerning the Pension Fund, Health Insurance Scheme, etc., we report below on the crucial question of pension guarantees. As will be seen, the first discussions on this matter took place in 1976! Further regular reports will be made in the Bulletin as the work progresses.

In this issue, a new section has been included (page 26) following the request of a GAC member living far from Geneva for the addresses of other members living in the same region. If this experiment proves to be useful it will be continued.

Norman BLACKBURNE

## PRESIDENT'S REMARKS

*(original: French)*

Following our tradition, you will find in this Bulletin excellent reports concerning progress with on-going subjects of interest to us, such as the Pension Fund, *our foster mother*, Health Insurance, and the financial state of our association.

I shall therefore limit myself to underlining several important points under study. The first concerns the way in which CERN sees our status as pensioners. We have rights and obligations arising from the Rules and Regulations of the Pension Fund, the CERN Staff Rules and Regulations, as well as other sources. However, the provisions which concern us are dispersed throughout lengthy texts, and sometimes lack precision. Jean-François Barthélemy has assembled these provisions into a single document, which has been submitted to the Director of Administration for verification prior to being published and being available to all pensioners. We hope to achieve this shortly.

Au fil des années, nous constatons que les questions concernant la fiscalité passionnent nos membres (voir sous *Permanences*). Pour répondre encore mieux à cette attente nous pensons à organiser dans le futur, probablement avec l'aide du CERN, des séances d'information générale pour les résidents en Suisse (Genève et Vaud) et en France, conduites par des experts fiscaux.

J'aimerais encore attirer votre attention sur l'importance des études sur la garantie des pensions (suivies par François Wittgenstein) et, dans le cadre de l'Assurance maladie, de celles sur la dépendance (avec la participation de Jean-Paul Diss et de Pierre Lazeyras).

Mais que tout cela n'empêche pas vous et vos familles de profiter d'un excellent été.

Bonnes vacances!

Over the years, we have observed that our members are very concerned by tax matters (see under *Permanences*). To deal better with this question, we are thinking of organizing in the future, probably with the help of CERN, general information meetings, run by tax experts, for persons residing in Switzerland (Geneva and Vaud) and in France.

I wish to draw your attention to the important studies concerning pension guarantees (being followed by François Wittgenstein) and, in the field of health insurance, the issue of long term care (in which Jean-Paul Diss and Pierre Lazeyras are participating).

I am sure that consideration of these weighty problems will not prevent you and your families having an excellent summer.

Happy holidays!

Giorgio BRIANTI, Président / *President*

## ECHOS ET ACTIVITES DU COMITE

(Semestre de novembre 1998 à avril 1999)

(original: français)

### *Composition du Comité*

Le Comité qui compte 20 membres, est élu pour deux ans. La dernière élection datant du début 1998, il n'y a donc pas eu d'élection générale du Comité cette année. Néanmoins, le mandat de trois délégués du GAC auprès de l'Association du personnel arrivant à échéance cette année, une élection partielle a eu lieu en mai. La composition du Comité est la suivante:

<b>Giorgo</b>	<b>BRIANTI</b> .....	Président / <i>President</i>
<b>Maria</b>	<b>FIDECARO</b> .....	Vice présidente / <i>Vice-President</i>
<b>Jean</b>	<b>ROBERT</b> .....	Vice président / <i>Vice-President</i>
<b>Werner</b>	<b>ALBRECHT</b> .....	Trésorier / <i>Treasurer</i>
<b>Jean-Paul</b>	<b>BUATHIER</b> .....	Vice trésorier / <i>Vice-Treasurer</i>
<b>Stéphan</b>	<b>PICHLER</b> .....	Vice trésorier / <i>Vice-Treasurer</i>
<b>Françoise</b>	<b>BEETSCHEN-BUTTAY</b> ..	Permanences / " <i>Permanences</i> "
<b>Mario</b>	<b>CESELLI</b> .....	Permanences et voyages / " <i>Permanences</i> " et <i>Excursions</i>
<b>Jacques</b>	<b>LEROUX</b> .....	Permanences / " <i>Permanences</i> "
<b>Alain</b>	<b>BURLET</b> .....	Activités socioculturelles / <i>Social &amp; Cultural Activities</i>

## COMMITTEE NEWS AND ACTIVITIES

(November 1998 to April 1999)

(original: French)

### *Committee Membership*

The 20 members of the Committee are elected for two years. As the last election took place in 1998, there is no election this year. However, the mandates of three of our delegates to the Staff Association Council are now terminating and an election for these seats took place in May. The Committee membership is:

<b>Norman BLACKBURNE</b> .....	Rédaction du Bulletin / <i>Editing Bulletin</i>
<b>Roland MAGNY</b> .....	Rédaction du Bulletin / <i>Editing Bulletin</i>
<b>Olivier BAYARD</b> .....	Secrétaire de séances / <i>Committee Secretary</i>
<b>Suzanne BRECHES</b> .....	Secrétariat / <i>Secretariat</i>

et nos six délégués au Conseil du Personnel: | and our six delegates to the Staff Council:

<b>Jean-François BARTHELEMY</b> ....	Caisse de pensions et problèmes juridiques / <i>Pension Fund and legal matters</i>
<b>Reinhard BUDDE</b> .....	Caisse maladie / <i>Health Insurance</i>
<b>Jean-Paul DISS</b> .....	Caisse maladie / <i>Health Insurance</i>
<b>Pierre LAZEYRAS</b> .....	Caisse maladie / <i>Health Insurance</i>
<b>Lorenzo RESEGOTTI</b> .....	Caisse de pensions / <i>Pension Fund</i>
<b>François WITTGENSTEIN</b> .	Groupe de travail sur les garanties en cas de dissolution de l'Organisation / <i>Working Group on guarantees in the event of the dissolution of the Organization</i>

Le Comité s'est réuni six fois durant le semestre couvert, avec une participation moyenne de 18 membres, sous la présidence de Giorgio Brianti. Les sujets les plus importants traités par le Comité sont les suivants:

#### ***Relations avec l'Administration du CERN***

Ces relations se poursuivent dans un excellent état d'esprit. Le Président du Comité, Giorgio Brianti, maintient des contacts avec le Directeur de l'Administration M. Robin. Ces contacts ont permis de maintenir le Comité du GAC dans son rôle de représentant des retraités auprès de l'Administration. Ce rôle est d'ailleurs apprécié par cette dernière.

#### ***Relations avec l'Association du personnel***

Ces relations sont maintenues principalement par les six délégués du GAC auprès du Conseil de l'Association du personnel. Elles portent principalement sur les points suivants:

- Fonctionnement de la Caisse maladie; renouvellement du contrat et introduction d'une assurance dépendance;
- problèmes fiscaux des retraités, et non assujettissement à la CSC et à la CRDS en France;
- fonctionnement de la Caisse de pensions, et garanties en cas de dissolution de l'Organisation.

Under the chairmanship of Giorgio Brianti, the Committee met six times during the six-month period, with an average attendance of 18. The main points discussed were as follows:

#### ***Relations with the CERN Administration***

GAC has excellent relations with the CERN Administration. Contacts maintained by our President, Giorgio Brianti, with the Director of Administration, Mr. M. Robin, reinforce GAC's role in representing pensioners in discussions with the Administration. This role is appreciated by the Management.

#### ***Relations with the Staff Association***

These are essentially maintained by the six GAC delegates to the Staff Council, and mainly concern the following:

- Operation of the Health Insurance scheme; renewal of the contract and introduction of an insurance for long term care;
- pensioners' tax problems, and the exoneration of pensons from the CSC and CRDS in France;
- functioning of the Pension Fund and guarantees in the event of the dissolution of the Organization.

### ***Relations avec les retraités actuels ou futurs***

Ces relations sont assurées par trois membres du Comité dans le cadre de permanences mensuelles, toujours très fréquentées. Deux réunions d'information sur les problèmes fiscaux ont complété ce dispositif.

La réunion organisée en décembre 1998 pour le 10ème anniversaire du GAC a été l'occasion pour environ 350 de nos membres de se retrouver.

La plupart de ces points sont repris plus en détail dans la suite de ce Bulletin.

### ***Relations with present and future pensioners***

Three members of the Committee continued their regular and well-attended monthly *permanences*. Two information meetings were organized to discuss tax matters.

The 10th anniversary *get-together* in December 1998 was attended by about 350 members.

Most of these topics are discussed in detail later in this Bulletin.

Olivier BAYARD, Secrétaire/*Secretary*

## **ELECTIONS AU CONSEIL DE L'ASSOCIATION DU PERSONNEL**

*(original:français)*

Les mandats de trois de nos délégués auprès de l'Association du personnel arrivent à échéance cette année, et une élection partielle a eu lieu en mai. Voici les résultats:

- Bulletins envoyés / *Bulletins sent out:*.....1190
- Bulletins reçus / *Bulletins returned:*..... 765
- Bulletins blancs ou nuls / *Blank or invalid bulletins:* .....11
- Bulletins valables / *Valid bulletins:* ..... 754
- Participation / *Participation:*.....64.4%
- Ont reçu des votes / *votes cast:*

René BARTHELEMY .....	449	voix/votes
Jean-Paul DISS.....	618	voix/votes
Pierre LAZEYRAS.....	617	voix/votes
François WITTGENSTEIN.....	480	voix/votes

Jean-Paul Diss, Pierre Lazeyras et François Wittgenstein sont donc réélus en tant que délégués au Conseil de personnel de l'Association et restent membres ex-officio du Comité du GAC:

A tous nos délégués, nous adressons nos remerciements et nos vœux de plein succès.

## **ELECTIONS TO COUNCIL OF THE STAFF ASSOCIATION**

*(original:French)*

The mandates of three of our delegates to the Staff Association Council terminated this year and an election for these seats took place in May. Here are the results:

Jean-Paul Diss, Pierre Lazeyras and François Wittgenstein have therefore been re-elected as delegates to the Staff Association Council and remain ex-officio members of the GAC Committee:

We thank all our representatives and wish them every success.

Jean ROBERT, Vice-président/*Vice President*

## LES PERMANENCES

(original: français)

Depuis 1996, c'est toujours la même équipe, composée de trois membres du GAC, qui assure les Permanences.

Au cours de l'année, les mois de février et/ou mars, sont les plus cruciaux pour nous responsables des Permanences. A cette époque chaque retraité qui habite la France doit remplir le formulaire 2042, *Déclaration de revenus*. Pour certains, c'est la première fois qu'ils prennent connaissance de ces pages de prime abord, rébarbatives. Pendant nos entretiens, bien des sujets sont abordés, mais, cette fois, nous nous attarderons plus particulièrement sur les problèmes de la fiscalité en France et en Suisse. Cette année, très conscients de ce problème, deux séances d'informations ont été organisées.

La première a eu lieu le jeudi 28 janvier 1999 au BIT. Cette journée était organisée par l'Association des Fonctionnaires Internationaux Français (AFIF). Elle s'adressait aux fonctionnaires, comme aux retraités, aux résidents, comme aux non résidents, possédant en France des biens ou des revenus soumis à la fiscalité française, ainsi qu'aux fonctionnaires de nationalités autres que française. L'intervenant était Maître Agarrat, de Lyon, Avocat Conseil en Fiscalité, Ancien Inspecteur Central des impôts. De 9h.00 à 16h.30, Me Agarrat a procédé gratuitement à des consultations particulières à ceux qui, préalablement, en avait fait la demande. Ensuite de 17h.00 à 20h.00 en session ouverte, il répondait aux questions d'ordre général, telles que celles relatives à l'assujettissement à la CSG, à la CRDS, et bien d'autres encore. Séance très enrichissante. Malheureusement, cette journée a été perturbée par un temps absolument exécrable, ce qui est peut être la cause de l'absence de certains retraités de CERN.

## "PERMANENCES"

(original: French)

Since 1996, the same team of three GAC members has organized the *permanences*.

February and March are the two busiest months for the organizers of the *permanences*. During these months, each pensioner living in France must complete the tax form 2042, *Déclaration de revenus*, and, for some, it is the first acquaintance with this document, which at first sight can be very forbidding. While we discuss many diverse questions, at this time we are particularly concerned with French and Swiss tax problems. This year, we felt the subject needed particular attention, so two special information meetings were organized.

The first of these took place on 28th January 1999 and was organized by the *Association des Fonctionnaires Internationaux Français* (AFIF). It was aimed at staff and pensioners, whether resident or non-resident in France, with assets or property there and subject to French taxation. This concerned French and non-French nationals alike. The speaker was Maître Agarrat, from Lyon, a consulting lawyer on taxation and a former tax inspector. From 9 a.m. to 4 p.m., Me. Agarrat held free private consultations with those who had requested them in advance. Then, in an open meeting from 5 p.m. until 8 p.m., he replied to general questions, such as those concerning pensions being subject to the CSG, the CRDS, etc. It was a useful meeting. Unfortunately, very bad weather that day no doubt prevented some CERN pensioners from attending.

Puis, le jeudi 18 février 1999, une permanence *Spécial Impôts* s'est déroulée au CERN et animée par notre spécialiste en la matière, Jean-François Barthélemy, lui-même retraité, et qui se dévoue au maximum pour essayer d'éclairer notre lanterne sur ces problèmes fiscaux. Les discussions de la première partie de cet après-midi étaient consacrées à la fiscalité française, séance qui a dû avoir lieu dans l'Amphithéâtre, tant les participants étaient nombreux (environ 130 personnes) dont une quinzaine seulement devait s'acquitter pour la première fois de ce pensum. Quant à la deuxième partie de l'après-midi elle était consacrée à des discussions sur la fiscalité en Suisse. Une soixantaine de retraités étaient présents et six d'entre eux étaient novices en la matière.

Quelles sont les réflexions que nous pouvons tirer de ce flot important de visiteurs concerné par les impôts? C'est un bon signe que ceux que les impôts préoccupent tellement ne semblent pas, ou du moins pas trop affectés par leur état de santé ou leur âge. Ceci étant très important, il nous a semblé devoir le signaler. Pour certains même, ce problème fiscal relève du sport. Nous n'entrerons pas dans les détails, vu la confidentialité de nos entretiens aux permanences.

Nous sommes aussi à l'écoute de ceux qui nous font part de leur hobby, heureusement ils sont encore assez nombreux et c'est un fort agréable moment pour nous.

Après cette période un peu mouvementée, les permanences reprennent leur cours habituel, c'est-à-dire chaque premier mardi du mois<sup>1</sup> de 14h.00 à 17h.00 dans la salle de conférences de l'Association du personnel (face à la cafétéria), Bâtiment principal et ouvertes à tous les retraités ou aux personnes en passe de le devenir. Les sujets sont traités individuellement et confidentiellement.

Then, on 18th April, a *Special Tax permanence* took place, led by our tax specialist, Jean-François Barthélemy, himself a pensioner, who tries his best to light our way through the maze of tax problems. Discussions during the first part of that afternoon were devoted to French tax problems, and, because of the large number of participants (about 130), took place in the Main Auditorium. About 15 of those attending were engaged in the unpleasant task of completing tax forms for the first time. The second part of the afternoon concerned Swiss tax questions and was attended by about 60 people, six of whom were completing tax forms for the first time.

What conclusions can be drawn from the large attendance at these meetings? It is a good sign that pensioners preoccupied by tax problems appear to be not at all, or only a little concerned by their state of health or their age. We feel it is important to underline this. Some people even consider the tax exercise to be a sport, but we will not enter into details because of the confidentiality of the discussions at our interviews.

We are also interested to hear of pensioners' hobbies, happily there are plenty of these and it is pleasant for us to talk about them.

Following this turbulent period, our regular *permanences* continue on the first Tuesday of each month<sup>1</sup> from 2 p.m. to 5 p.m. in the Staff Association Conference Room, opposite the cafeteria in the Main Building. All pensioners and future pensioners are welcome, and questions are discussed individually and confidentially.

<sup>1</sup> Pour mémoire, nous rappelons qu'il n'y a pas de permanences pendant les mois de janvier, juillet et août /  
Please remember that there are no permanences in January, July and August.



A chaque permanence nous recevons six à huit personnes, et nous souhaitons toujours rencontrer de plus en plus d'amis, puisque nous les considérons comme tels. Chacun peut venir frapper à notre porte, nous essayerons toujours de l'aider, de lui indiquer le chemin à suivre ou l'informer de la démarche à entreprendre. Nous voudrions que notre écoute bienveillante redonne courage.

Toute l'équipe vous souhaite un très bel été et vous attend en septembre.

We get six to eight visitors at each permanence, and we are happy to see more old colleagues whom we consider as our friends. We try to help anybody knocking on our door, to suggest the line to follow or the action to take. We hope that our attentive ear is encouraging to our visitors.

All the team wish you a pleasant summer and we will be waiting for you again in September.

Françoise BEETSCHEN-BUTTAY, Mario CESELLI, Jacques LEROUX

## **RAPPORT DU TRESORIER**

(approuvé par l'Assemblée générale  
le 28 avril 1999)

*(original: français)*

Bien que le compte de pertes et profits pour l'année 1998 ne semble pas présenter un excédent, il faut noter qu'après la modification des Statuts en 1994, l'encaissement des cotisations commençait en novembre et durait jusque fin janvier. Maintenant, avec le système d'ordre permanent, l'encaissement a lieu uniquement au mois de janvier correspondante.

De ce fait, l'encaissement en 1998 ne représente que 15'375 CHF (francs suisses). Par contre, du 3 novembre au 31 décembre 1997, nous avons encaissé 15'000 CHF pour 1998. Donc les recettes pour 1998 atteignent en tout 29'800 CHF, après une action de rappel auprès d'une cinquantaine de retardataires.

Un grand merci à nos 900 collègues qui simplifient le travail en utilisant les ordres permanents.

Nous souhaitons que les 47 personnes qui ont deux ordres permanents et auxquelles nous avons remboursé dernièrement leur deuxième versement, règlent cette inattention sans retard auprès de leur banque.

## **TREASURER'S REPORT**

(approved by the Annual General Meeting  
on 28th April 1999)

*(original: French)*

Whilst at first sight it may seem that the profit and loss account for 1988 does not show a profit, it should be noted that subscriptions paid by standing order are credited only in January of the corresponding year. Previously, since the modification of the Rules in 1994, subscriptions were received from November until the end of January.

Because of this, income in 1998 is only 15,375 CHF (Swiss francs), whereas, between 3rd November and 31st December 1997, we received 15,000 CHF for 1998. Therefore, 1998 income was really 29,800 CHF, after reminders had been sent to about 50 late payers.

Many thanks to all the 900 members who simplify the work by using standing orders to pay their subscriptions.

We trust that the 47 members who ended up with two standing orders will cancel one of these as quickly as possible. All these people should by now have received a reimbursement.

Il y a également quelques collègues qui n'ont pas indiqué leur numéro de compte, ni leurs nom et adresse, et avec une signature illisible en plus. Nous faisons notre mieux d'identifier ces personnes et d'enregistrer leurs versements.

Les personnes qui n'ont pas de compte auprès de la banque UBS sont priées de charger leur banque de faire un virement en faveur du compte UBS Genève 279-C7109'245-0 avec annotation "Cotisation".

Concernant les comptes, il faut aussi noter que:

- parmi les recettes, nous avons une entrée de 820 CHF qui ont été payés en trop à l'imprimerie;
- le transitoire de 112,15 CHF est pris des réserves;
- la dépense de 487 CHF sous "Cotisations" représentent l'allocation pour l'adhésion à l'Union sur la Fiscalité applicable aux Fonctionnaires Retraités des Nations Unies.

There remain several members who have not given their account number, nor their name and address, and whose signature is illegible. We are making every effort to identify these people and register their payments.

Members without an account at the UBS are asked to request their bank to make payments to UBS Genève Account No. 279-C7109'245-0 with the mention "Cotisation".

Concerning the accounts, please also note that:

- among the receipts, there is an entry of 820 CHF which was overpaid to the printing shop;
- the transitory sum of 112.15 CHF has been taken from the reserves;
- the expenditure of 487 CHF under "Subscriptions" represents the cost of joining the *Union sur la Fiscalité applicable aux Fonctionnaires Retraités des Nations Unies*.

<b>Exercice 1998 <i>Exercise</i></b>		
<b>Compte pertes et profits / <i>Profit and loss account</i></b>		
<b>Désignation <i>Item</i></b>	<b>Recettes <i>Income</i> CHF</b>	<b>Dépenses <i>Expenses</i> CHF</b>
Cotisations / <i>Subscriptions</i>	15'375.00	487.00
Allocation à l'Association du personnel / <i>Contribution to the Staff Association</i>		10'000.00
Intérêts / <i>Interest</i>	1'817.55	
Impôts anticipés / <i>Withholding tax</i>	642.05	636.15
Taxes et frais / <i>Taxes and expenses</i>		252.20
Imprimerie / <i>Printing (Bulletin)</i>	820.00	2'372.00
Matériel-informatique / <i>Materials -information technology</i>		40.00
Rencontres / <i>Social events</i>		295.50
Cadeaux fin d'année/ <i>End-year presents</i>		188.10
Manifestations(Assemblée générale)/ <i>Events (AGM)</i>		4'495.80
Transitoire / <i>Transitory</i>	112.15	
<b>Totaux / <i>Totals</i></b>	<b>18'766.75</b>	<b>18'766.75</b>

<b>Bilan du 31 décembre 1998</b> <b>Balance at 31st December 1998</b>			
<b>Désignation</b> <i>Item</i>	<b>Actif</b> <i>Active</i> CHF		<b>Passif</b> <i>Passive</i> CHF
Compte CCP / <i>Postal account</i>	1'637.10	Capital	120'681.00
Banque UBS / <i>UBS Bank</i>			
- Compte de dépôt / <i>Deposit A/C</i> (109'245.0)	5'378.25		
- Compte d'épargne / <i>Savings A/C</i> (109'245.1)	113'665.65		
<b>Totaux / Totals</b>	<b>120'681.00</b>		<b>120'681.00</b>

La trésorerie de l'année 1998 n'a pas été facile de par le fait que le changement d'encaissement des cotisations a demandé un effort particulier à l'équipe de trésorerie composée de Suzanne Brèches, de Jean-Paul Buathier et de Stephan Pichler. Norman Blackburne a fourni une aide précieuse. Je remercie sincèrement ces collègues pour leur collaboration.

Because of the changes to the subscription payment procedure, 1998 has not been an easy year for the treasury and has required special efforts by the treasury team of Suzanne Brèches, Jean-Paul Buathier and Stephan Pichler. Norman Blackburne provided useful assistance. I wish to thank these colleagues most sincerely.

Werner ALBRECHT, Trésorier / *Treasurer*

<b>L'EVOLUTION DEPUIS 1988 / EVOLUTION SINCE 1988</b>					
<b>Année</b> <i>Year</i>	<b>Membres</b> <i>Members</i>	<b>Dépenses</b> <i>Expenses</i> CHF	<b>Recettes</b> <i>Income</i> CHF	<b>Solde</b> <i>Result</i> CHF	<b>Capital</b> <i>Capital</i> CHF
1988	360	326.90	6'913.70	6'586.80	6'546.80
1989	466	1'218.00	8'972.25	7'754.25	14'315.25
1990	513	2'351.75	10'783.40	8'431.65	22'266.90
1991	583	9'863.70	13'802.95	3'939.25	26'286.15
1992	727	5'524.90	16'988.35	11'463.45	37'993.85
1993	818	9'989.95	18'366.85	8'376.90	46'367.50
1994	891	6'756.85	22'963.75	16'206.90	62'542.40
1995	932	6'977.80	18'457.95	11'480.15	84'686.30
1996	1'001	10'676.65	33'338.90	22'662.25	107'348.55
1997	1'105	18'590.75	32'035.35	13'444.60	120'793.15
1998	1'196	18'766.75	18'654.60	- 112.15	120'681.00

## **RAPPORT DES VERIFICATEURS DES COMPTES**

(approuvé par l'Assemblée générale  
le 28 avril 1999)

*(original:français)*

Mandatés lors de la dernière Assemblée Générale et conformément aux Statuts, nous avons procédé en date du 13 avril 1999 au contrôle de la comptabilité de l'exercice 1998 de notre Groupement.

Après vérification des pièces comptables, nous confirmons l'exactitude des chiffres tels qu'ils ressortent du compte de pertes et profits ainsi que du bilan.

Sur la base de notre analyse, nous recommandons à l'Assemblée Générale d'approuver les comptes et de donner décharge à notre Trésorier et Vice-Trésoriers en les remerciant chaleureusement pour leur travail soigné et précis, ainsi que pour leur dévouement.

Paul DECHELETTE, Raymond MORET, Les vérificateurs des comptes / *Auditors*

## **BUDGET 1999**

(approuvé par l'Assemblée générale  
le 28 avril 1999)

*(original:français)*

Nous n'avons pas seulement des adhésions, mais également des collègues qui nous quittent pour toujours et d'autres qui ne donnent plus signe de vie. De ce fait l'actuel budget est basé prudemment sur 1'190 membres à 25 CHF soit une somme de 29'750 CHF.

La dépense de 1'450 CHF sous "Cotisations" représente le remboursement des cotisations payées en trop par 47 collègues, et nous attendons encore quelques retardataires d'ici au mois d'août.

## **AUDITORS' REPORT**

(approved by the Annual General Meeting  
on 28th April 1999)

*(original:French)*

In compliance with the mandate entrusted to us at the last Annual General Meeting and in compliance with our Rules, we examined the 1998 accounts of our Association on 13th April, 1999.

Following verification of the documents presented to us, we can confirm that the information given in the profit and loss account and in the balance sheet is correct.

On the basis of our examination, we recommend that the Annual General Meeting approve the accounts and the work of our Treasurer and Vice-Treasurers, warmly thanking them for having carried out their functions in a careful and precise manner.

## **1999 BUDGET**

(approved by the Annual General Meeting  
on 28th April 1999)

*(original:French)*

We do not only have new members joining, but unfortunately others who leave us for ever, and some who give no sign of life. Therefore, the budget is cautiously based on an estimation of 1,190 at 25 CHF, a total income of 29,750 CHF.

The expenditure of 1,450 CHF under "Subscriptions" represents the reimbursement of 47 twice-paid subscriptions, and we expect a few more between now and the end of August.

Les autres postes se maintiennent comme par le passé, mis à part l'allocation à l'Association du personnel. Suite à une discussion entre Michel Vitasse, Président de l'Association du personnel et Giorgio Brianti, Président du GAC, il a été convenu que le GAC verse 12'000 CHF à l'Association en 1999, ce qui était accepté par l'assemblée générale du GAC. Ce paiement représente approximativement 10 CHF par membre, auquel il faudrait ajouter des contributions spéciales au cas par cas pour aider l'Association à financer des études spéciales, telles que celles entreprises sur l'allocation dépendance. De ce fait, vous trouverez 12'000 CHF au budget contre 10'000 CHF en 1998.

The other items remain unchanged, except for the contribution to the Staff Association. Following a discussion between Michel Vitasse, President of the Staff Association, and Giorgio Brianti, President of GAC, it has been agreed that GAC should contribute 12'000 CHF to the Association in 1999, subject to the approval of the GAC Annual General Meeting. This payment represents approximately 10 CHF per member, to which special contributions must be added to help the Association to finance special studies, such as those concerning long term care. Therefore, the sum of 12,000 CHF is shown in the budget compared with 10,000 CHF in 1998.

Werner ALBRECHT, Trésorier / *Treasurer*

<b>BUDGET 1999 / 1999 BUDGET</b> (approuvé par l'Assemblée générale le 28 avril 1999/ <i>approved by the Annual General Meeting on 28th April 1999</i> )		
<b>Designation</b> <i>Item</i>	<b>Recettes</b> <i>Income</i> CHF	<b>Dépenses</b> <i>Expenses</i> CHF
Cotisations / <i>Subscriptions</i> (1'190 membres à/members at CHF 25)	29'750.00	1'450.00
Intérêts bancaires/ <i>Bank interest</i>	1'500.00	
Impôts anticipés / <i>Withholding tax</i>	500.00	550.00
Taxes et frais / <i>Taxes and expenses</i>		2'300.00
Bulletin/ <i>Bulletin</i>		3'200.00
Matériel-informatique) / <i>Materials -information technology</i>		2'500.00
Rencontres / <i>Meetings</i>		1'500.00
Documents		1'000.00
Cadeaux / <i>Presents</i>		250.00
Manifestation - Assemblée générale / <i>Social events - Annual General Meeting</i>		5'000.00
Affranchissements / <i>Postage</i>		2'000.00
Participation au frais de l'Association du personnel / <i>Contribution to the Staff Association's costs</i>		12'000.00
<b>Totaux / Totals</b>	<b>31'750.00</b>	<b>31'750.00</b>

**COTISATIONS<sup>2</sup> DE L'ANNEE  
2000**

(approuvé par l'Assemblée générale  
le 28 avril 1999)

*(original:français)*

Le capital à disposition étant de 120'000 CHF et en tenant compte de notre nouvelle contribution à l'Association du personnel, nous vous proposons de maintenir la cotisation à 25 CHF pour l'année 2000.

**SUBSCRIPTIONS<sup>2</sup> FOR THE  
YEAR 2000**

(approved by the Annual General Meeting  
on 28th April 1999)

*(original:French)*

Bearing in mind the capital of 120,000 CHF and in spite of the increased payment to the Staff Association, we propose the maintenance of annual subscriptions at 25 CHF for 1999.

Werner ALBRECHT, Trésorier / *Treasurer*

---

<sup>2</sup> Il est rappelé que l'Article 9 de nos Statuts déclare "Les membres en retard de plus d'une année dans le paiement de leurs cotisations sont invités par le Comité à régler leur arriéré au moyen d'une lettre de rappel. Le Comité procède à la radiation des membres qui n'auraient pas effectué ce règlement dans un délai de soixante jours." / *It is recalled that Article 9 of our Statutes states "The Committee shall contact in writing those Members who are in arrears with their subscription by more than one year. Those who have not paid up within sixty days shall be struck off the Membership list."*

## CEUX QUI NOUS ONT QUITTES

Nous avons appris avec tristesse les décès des anciens collègues dont les noms sont cités ci-dessous:

Luigi BAVARESCO  
 Franz BIRCHLER  
 René CAILL  
 Michel DESROZIER  
 Pierre GERDIL  
 Roger JACQUIN  
 Louis KUBLY  
 Pierre NEUMAIER  
 Rolf NIERHAUS  
 Henri NOZET  
 Colin TAYLOR  
 Fernand THOUVENEL  
 Nils VOGT-NIELSEN

ex ST	3.04.99
ex AT	25.05.99
ex SB	22.03.99
ex SL	18.01.99
ex SPS	7.02.99
ex PS	24.05.99
ex SB	2.01.99
ex EST	8.05.99
ex IT	30.05.99
ex DOC	1.01.99
ex PS	22.12.98
ex FI	26.01.99
ex PS	7.05.99

## OBITUARY

We have learned with regret of the deaths of our former colleagues given below:

Au nom de tous les membres du GAC, le Comité adresse aux familles de ceux qui nous ont quittés ses sincères condoléances et les assure de sa chaleureuse sympathie.

La perte d'un conjoint est un événement douloureux pouvant laisser désemparée la personne qui doit assumer subitement une foule de responsabilités auxquelles elle n'a pas été préparée. Le Comité du GAC, conscient des difficultés que certaines personnes peuvent rencontrer dans ces circonstances difficiles, les invite, si elles le désirent, à se mettre en rapport avec l'un de ses membres ou à s'adresser à l'une des permanences, afin d'obtenir aide et assistance, ceci bien entendu en toute confidentialité.

Les personnes désirant proposer un hommage bref concernant un(e) retraité(e) décédé(e) sont invitées à apporter leur texte ou à l'envoyer à l'une des permanences.

On behalf of all members of GAC, the Committee sends its sincerest sympathy to the bereaved families.

The loss of a spouse is a painful event which can leave a widow or widower distressed by many responsibilities for which she or he has not been prepared. The GAC Committee, aware of the difficulties that people may encounter in these circumstances, invites them, if they wish, to contact one of its members or go to one of the *permanences*, to get help and assistance, of course in strictest confidence.

Persons wishing to propose a short tribute for a retired colleague to be included in a future GAC Bulletin are invited to take or send this to one of the Permanences.

Maria FIDECARO

## *Hommage*

Nous avons reçu un hommage concernant un ancien collègue récemment décédé.



Colin Taylor

*(original: anglais)*

Le 22 décembre dernier, le CERN a encore perdu l'un de ses pionniers, Colin Taylor.

Colin, né à Adélaïde, Australie, a fait ses études d'ingénieur à l'Université d'Adélaïde, et a travaillé pour Decca Radar en Angleterre. En 1956, il est entré au CERN où il a participé à la construction du premier accélérateur linéaire du CERN. Etre membre d'une équipe internationale qui a réussi ce projet énorme était passionnant. Il a dirigé le Groupe LINAC de 1961 à 1973.

Colin a eu ensuite la chance de participer à un autre projet passionnant, avec Simon van der Meer et Roy Billinge, travaillant sur le système de refroidissement à haute fréquence des antiprotons - la première machine de ce type au monde. Colin était responsable de la construction et de l'opération de ce système très avancé et tout-à-fait original. Sa patience et son ingéniosité, ainsi que sa capacité de faire de longues journées et d'encourager son équipe d'experts face aux imprévus, ont assuré la réussite du projet. Selon Simon van der Meer, ce système de refroidissement à haute fréquence a été une contribution décisive au succès de l'Accumulateur d'antiprotons.

## *Tribute*

We have received a tribute concerning a former colleague who has recently died.

*(original: English)*

With the death of Colin Taylor on 22nd December 1998, CERN has lost yet another of its pioneers.

Colin, an Australian born in Adelaide, studied engineering in Adelaide University and worked with Decca Radar in England. In 1956, he joined CERN to participate in the building of its first linear accelerator. It was challenging to join a new international team and make a success of a project as big as that. He led the LINAC Group from 1961-1973.

Colin was then to have the good luck to join another exciting team when he worked with Simon van der Meer and Roy Billinge on the core cooling system for antiprotons - the first of its kind in the world. Colin was in charge of constructing and operating this most advanced and completely novel system. His patience and ingenuity, plus his ability to work long hours and encourage his team of experts in the face of setbacks ensured the success of the project. According to Simon van der Meer, this core cooling system was a crucial contribution to the success of the Antiproton Accumulator.



J'ai rencontré Colin à cette époque et j'ai été frappé, comme tant d'autres, par son attitude optimiste et détendue, très australienne. D'un abord facile, il était toujours prêt à appuyer ses collègues qui avaient des doutes concernant l'aboutissement du projet et il y a tant d'instantanés d'angoisse au cours d'un tel projet! Avec quelques mots d'encouragement, Colin pouvait vous convaincre que tout serait résolu si vous vous appliquiez avec la même patience dont il faisait preuve pour amener son système de refroidissement à se comporter correctement.

Dans cette équipe, même en période de stress, il y avait toujours des moments de relaxation, et chaque jeudi plusieurs collègues, Eifionnyd Jones, Nick Chohan, Colin Johnson, Ray Sherwood et moi-même, passions les pauses de midi sur les courts de tennis en évitant les services dévastateurs de Colin! Le tennis était suivi par un déjeuner philosophique, une pratique qui a duré jusqu'en février 1998, quand Colin a dû arrêter à cause de sa maladie.

Mais Colin possédait un autre don - la musique. Il avait du talent et l'oreille absolue, fait qu'il apprécia toute sa vie, même quand il n'avait plus la force de jouer. Il déchiffrait avec aisance quatre portées ou plus, et savait improviser tant comme pianiste de jazz que comme organiste d'église ou interprète de musique baroque.

En 1974, avec l'encouragement de Mervyn et Jenny Hine, il a créé les Choeur et Orchestre du CERN, toujours actifs 25 ans plus tard, et il a dirigé leur premier Oratorio de Noël. Je me rappelle qu'après l'entracte ont suivi un grand nombre de chants de Noël, pour le plus grand bonheur du public - par exemple *Figgy Pudding* et le *Cowboy Carol*. La joie de ces moments musicaux partagés avec Colin restera dans nos mémoires.

It was then that I met Colin, and I remember being struck as many have been by his relaxed Australian optimism. Anyone meeting Colin for the first time would find him the easiest person with whom to make friends. He was always quick to support colleagues who might have doubts and anxiety about the outcome, and there are always many of these moments in such a project! A few cheerful words and Colin could convince you that all would be resolved if one only used the same thoughtful patience as he to coax his magic cooling system into behaving itself.

In this team, even when things were busy, there was always time to relax, and several of us, Eifionnyd Jones, Nick Chohan, Colin Johnson, Ray Sherwood and myself would spend Thursday lunch times on the tennis courts dodging Colin's devastating serve. This would be followed by a philosophical lunch, a practice which lasted until Colin sadly became immobile in February 1998.

But Colin had another great gift - music. He had talent and absolute pitch, something he treasured to the end even when he had no strength to play. He had a phenomenal ability to sight-read four or more disparate lines of music, to improvise as a jazz pianist, church organist or as sensitive interpreter of baroque music.

In 1974, at the suggestion of Mervyn and Jenny Hine, he formed the CERN Choir and Orchestra, still going 25 years later, conducting their first Weihnachts Oratorio. I remember this was coupled with a multitude of Christmas carols after the interval which delighted the audience - *Figgy Pudding* and the *Cowboy Carol* spring to mind - and the mutual joy shared with him by everyone concerned in these moments of music-making lives on in our memories.

Colin avait la personnalité idéale pour diriger chœur ou orchestre, ne blâmant jamais, mais encourageant ses choristes amateurs, par ses éloges, les aidant ainsi à atteindre des sommets insoupçonnés. Comme dans le milieu scientifique, personne ne résistait à sa bonne humeur et à la confiance avec laquelle il les menait.

Colin va manquer à ses collègues scientifiques et musicaux et à tous ses amis.

Colin had the ideal personality for a conductor or choir master, never chiding, but always coaxing with praise to feats which surprised his amateur choristers. Just as in science, nobody could resist his cheerful approach or continue to feel discouraged or despondent when struggling with a difficult part while Colin, radiating confidence, was there to show the way.

Those of us in science or in music or those who are just good friends will miss Colin.

Ted WILSON

## LA CAISSE DE PENSIONS

*(original: français)*

Dans ce Bulletin, nous nous proposons de vous présenter les sujets suivants:

- Les nouvelles administratives;
- l'indexation des pensions;
- la couverture monétaire des investissements;
- l'analyse des performances des gestionnaires.

### *Nouvelles administratives*

La plupart des mandats des membres du Conseil d'administration de la Caisse de pensions se terminant en général à la fin de l'année 1998, la composition de ce dernier se trouve modifiée au 1er janvier 1999. Ainsi Madame A.Cabilic, de l'ESO, est remplacée par R. Fischer, J.-P. Matheys succède à M. Borghini, S. Myers prend la place de Ph. Bernard, et M. Vitasse devient le suppléant de J.-P. Matheys. A.J. Naudi prend la succession de M. Robin à l'une des deux Vice-présidences, la seconde restant assurée par G. Maurin. La composition du Conseil est alors la suivante:

#### Nommés par le Conseil du CERN / Appointed by the CERN Council:

P. Levaux - Président / *President*  
A. Freytag - Membre / *Member*

M. Gigliarelli Fiumi - Suppléant / *Alternate*  
J. Bezemer - Suppléant / *Alternate*

#### Nommés par le Directeur général du CERN / Appointed by the CERN Director-General:

A. J. Naudi - Vice président / *Vice-President*  
M. Robin - Membre / *Member*

H. W. Atherton - Suppléant / *Alternate*  
B. Angerth - Suppléant / *Alternate*

#### Nommés par le Directeur général de l'ESO / Appointed by the ESO Director-General:

R. Fischer - Membre / *Member*

K. Banse - Suppléant / *Alternate*

## THE PENSION FUND

*(original: French)*

In this issue, we discuss the following subjects:

- Administrative changes;
- pension increases;
- currency overlay for investments;
- the analysis of the Manager's performances.

### *Administrative changes*

As the mandates of most of the members of the Governing Board of the Pension Fund terminated at the end of 1998, its composition changed with effect from 1st January 1999. Mrs A.Cabilic, of ESO, is replaced by R. Fischer, J.-P. Matheys takes over from M. Borghini, S. Myers takes the place of Ph. Bernard, and M. Vitasse becomes the alternate to J.-P. Matheys. A.J. Naudi succeeds M. Robin as one of the two Vice-Presidents, while G. Maurin continues as the other Vice-President. The Board is therefore composed of:

Elus par les membres de la Caisse / Elected by the Members of the Pension Fund:Mme I. Seis - Membre / *Member*C. Roche - Suppléant / *Alternate*G. Maurin - Vice président / *Vice-President*Mme F. Ranjard - Suppléant / *Alternate*S. Myers - Membre / *Member*F. Ghinet - Suppléant / *Alternate*C. Bovet - Membre / *Member*E. Chiaveri - Suppléant / *Alternate*Nommés par l'Association du personnel du CERN / Appointed by the CERN StaffAssociation:J.-P. Matheys - Membre / *Member*M. Vitasse - Suppléant / *Alternate*Nommés par le Conseil d'administration en accord avec l'Association du personnel / Appointed by the Governing Board in agreement with the Staff Association:L. Resegotti - Observateur / *Observer*J.-F. Barthélemy - Suppléant / *Alternate*

Dans notre précédent Bulletin nous avons fait part de la décision du Conseil d'administration de recruter un analyste financier. C'est maintenant chose faite, et nous souhaitons plein succès au nouveau venu.

In the previous Bulletin we mentioned the Governing Board's decision to recruit a financial analyst. This has now been done, and we wish every success to the new member of the team.

Le Service du Contrôle interne s'étant penché sur le calcul des pensions d'incapacité partielle et, à la fin des services du pensionné, de la pension de retraite, un groupe de travail avait été créé à cet effet. Après examen, le Conseil d'administration a décidé de suivre la recommandation technique du groupe de travail et a fixé la marche à suivre pour ce calcul.

Following the Internal Audit Service's review of the calculations of pensions of partially handicapped staff and their pensions when they retire, a working group was set up to decide on the matter. The Governing Board has decided to follow the advice of the working group and has laid down the procedures to be followed in such cases.

***L'indexation des pensions***

Lors de sa réunion du 1er décembre 1998, le Conseil d'administration de la Caisse de pensions avait décidé de recommander au Comité des finances et au Conseil du CERN une adaptation des pensions de 0,9%, soit l'accroissement du coût de la vie à Genève d'août 1997 à août 1998. La Direction du CERN fit sienne cette recommandation, tout en proposant, en même temps, une augmentation des traitements des titulaires de 0,5% seulement, à partir du 1er juin 1999, afin de ne pas trop s'écarter des limites imposées par le Conseil du CERN au budget du personnel.

***Pension increases***

The Governing Board of the fund, at its meeting on 1st December, decided to recommend to the CERN Finance Committee and Council an increase in pensions of 0.9%, corresponding to the increase in the Geneva consumer price index from August 1997 to August 1998. The CERN Administration supported this recommendation, at the same time proposing an increase of only 0.5% for salaries with effect from 1st June 1999, so as not to diverge too much from the personnel budget imposed by the CERN Council.

Le Comité des finances, à sa réunion de décembre, s'est toutefois opposé à une adaptation des pensions différente de celle des traitements. Le Conseil du CERN s'est rallié à ce point de vue et a donc décidé un relèvement des pensions de 0,5% avec effet au 1er juin 1999.

In December, Finance Committee opposed a different adjustment of pensions to that of salaries. The CERN Council agreed to this approach and settled on an increase of pensions of 0.5% from 1st June 1999.

### ***La couverture monétaire des investissements***

Lors de sa réunion du 2 février 1999, le Conseil d'administration de la Caisse a entendu une présentation des résultats du programme de couverture monétaire des investissements fin 1998, après 15 mois d'exercice, faite par Mme Harriet Richmond et M. Marteen Van Eden, représentants de la firme sous contrat J.P. Morgan Investment Management Inc., à Londres.

La couverture monétaire a pour objet de maintenir la valeur monétaire en francs suisses de 70%, en moyenne, des capitaux de la Caisse, tout en profitant des meilleurs rendements qui peuvent être obtenus par des investissements en d'autres monnaies. La firme J. P. Morgan a reçu un mandat de couverture active, ce qui revient à gérer les monnaies comme un investissement, en effectuant des transactions d'achat et de vente, selon une stratégie qui tient compte des évolutions actuelle et prévue des taux de change, sur la base d'analyses techniques périodiques des marchés et des économies des différents pays. La Caisse a toutefois imposé des restrictions à ces transactions, en fonction de ses avoirs dans les différentes monnaies, afin d'empêcher toute opération de vente de monnaies à découvert.

La couverture active faite par J. P. Morgan a réduit le risque monétaire encouru par la Caisse. La performance du portefeuille sur les 15 mois a été meilleure que celle qu'il aurait eue en l'absence de couverture. Toutefois, le but consistant à obtenir une meilleure performance qu'avec une couverture passive n'a pas été atteint pendant la période d'exercice considérée: la performance a été la même que celle, négative, calculée pour la couverture passive de référence. La firme est consciente de ne pas avoir atteint son objectif. Elle attribue cette défaillance aux turbulences monétaires de la deuxième moitié de 1998 et aux restrictions de prudence imposées par le CERN à ses opérations.

Mme Richmond et M. Van Eden ont fourni au Conseil d'administration de la Caisse le détail mois par mois des résultats de J.P. Morgan, et ont expliqué, par des exemples, la stratégie de la firme, qui devrait permettre d'approcher à moyen et long terme, les performances espérées.

### ***Currency overlay for investments***

Mrs. Harriet Richmond and Mr. Marteen Van Eden, representatives of the contracted London firm, J.P. Morgan Investment Management Inc., presented the end-1998 results of the currency overlay programme for investments to the Governing Board at its meeting on 2nd February 1999.

The purpose of currency overlay is to maintain the monetary value expressed in Swiss francs of an average of 70% of the Fund's capital, while benefitting from better returns from investments in other currencies. The firm of J.P. Morgan has been given a mandate for active currency overlay, and it manages the various currencies like an investment, buying and selling them according to a strategy determined by day to day modifications and anticipated exchange rates, based on periodical technical analyses of markets and economic situations in various countries. However, the Fund imposes restrictions on these transactions, in relation to its assets in different currencies, in order to avoid uncovered currency sales.

The active cover provided by J.P. Morgan has reduced the Fund's financial risk. The performance of the portfolio over the 15 month period was better than it would have been without cover. However, the ongoing intention of obtaining a better performance than with passive cover was not achieved during the period considered, as the outcome was the same as the negative performance that passive cover would have given. The company is well aware that it has not reached its objective. It attributes this to currency turbulence during the second half of 1998 and to the prudent restrictions imposed by CERN on its operations.

Mrs. Richmond and Mr. Marteen Van Eden, gave the Fund's Governing Board month-by-month details of J.P. Morgan's results, and showed examples of the firm's strategy, which should allow it to realize the performance desired in the medium and long term.

### *L'analyse des performances des gestionnaires*

Des représentants du dépositaire ("global custodian") des titres mobiliers de la Caisse de Pensions, la banque State Street, sont venus à la réunion du 2 mars 1999 du Conseil d'administration, pour passer en revue les performances des divers éléments du portefeuille pendant l'année 1998. La présentation a été faite par M. Peter Whybrow, de l'unité State Street Analytics à Londres, qui a procédé à une analyse très fouillée des stratégies et des résultats des différents gestionnaires.

L'année 1998 a été caractérisée par une extrême volatilité sur tous les marchés, et par une grande disparité des performances des différents marchés. Les gestionnaires externes, autant que la gestion interne, ont donc été confrontés aux exigences contradictoires de profiter des hausses des cotations et de limiter les risques dus aux baisses. Les investissements en obligations ont été portés au niveau moyen fixé par la stratégie de la Caisse, tandis que le portefeuille actionnaire a été maintenu un peu en dessous de la fourchette tactique d'allocation, en conservant des liquidités importantes comme protection. Les performances de 12 des 18 gestionnaires ont été meilleures que leurs indices de référence, alors que d'autres ont fait nettement moins bien.

En ajoutant à la performance du portefeuille mobilier celle de l'immobilier et les revenus de la dette du CERN et des liquidités, l'Administration de la Caisse a calculé que la performance globale des avoirs en 1998 a été de 6%, qui est le taux technique escompté dans les études actuarielles, conformément aux instructions du Conseil du CERN. Il est réjouissant de constater que cette performance a été obtenue dans une période de faible inflation, ce qui est favorable au bilan technique de la Caisse.

### *The analysis of the Manager's performances*

Representatives of State Street bank, the Global Custodian of the Fund's movable assets, attended the Governing Board's meeting on 2nd March 1999, and reviewed the performances of the various parts of the portfolio during 1998. The information was presented by Mr. Peter Whybrow from the London branch of State Street Analytics, who gave an in-depth analysis of the strategies and results of the different managers.

Features of 1998 were the extreme volatility of all the markets, and the wide-ranging variations in performances. The external managers, as well as the internal management, have been confronted with conflicting requirements in wishing to profit from rising quotations and to limit the risk of falling assets. Investments in bonds have been brought to the average level established as the Fund's strategy, while the stock portfolio has been held a little below tactical allocation range, and, for protection, keeping important levels of liquid assets. The performances of 12 of the 18 managers have been better than their reference levels, while the others performed much less well.

Adding to the performance of investments in movable assets, that of real estate and income from CERN's debts and liquid assets, the Fund's management has calculated that the overall performance of its assets in 1998 was 6%, which is the rate of return assumed in the actuarial studies, following the instructions of the CERN Council. It is encouraging to note that this result was obtained during a period of low inflation, which is favourable to the technical balance of the Fund.

Jean-François BARTHELEMY, Lorenzo RESEGOTTI

## ASSURANCE MALADIE

(original:français)

### *La Caisse Maladie en 1998*

Pour mémoire, depuis Février 1998, les pensionnés ont des représentants à part entière dans le *CHIS Board*, organe de surveillance de l'assurance maladie, émanation du Comité Consultatif Permanent. Le *CHIS Board* se réunit une fois par mois.

Au 31 décembre 1998, il y avait 11'473 bénéficiaires de notre système, parmi lesquels 3'115 pensionnés, leurs dépendants, les veufs, veuves et orphelins.

Les comptes de notre mutuelle ont montré que les remboursements de frais médicaux se sont élevés à 38 MCHF (millions de francs suisses) en 1998, avec une augmentation de 1,95% par rapport à 1997. Ceci est sensiblement inférieur aux augmentations constatées en Suisse ou en France pour la même période. Toutefois, il faut remarquer que les honoraires de médecins et les frais pharmaceutiques ont augmenté de 4,3% et 7,3% respectivement.

Nous vous rappelons l'introduction de la demande de devis pour les frais dentaires qui excèdent 800 CHF, pour des soins non urgents. Ce devis vous permet de vous rendre compte si votre dentiste pratique des prix raisonnables et éventuellement d'en tenir compte.

Il nous semble que l'introduction du CHIS Bull', un organe d'information à l'usage des familles de bénéficiaires a été bien reçu si l'on en juge par les réactions qui nous parviennent. Ces réactions sont en elle-même un bon signe.

### *Appel d'offre et nouveau contrat*

Vous vous rappelez que cet appel d'offre concerne la gestion de notre système d'assurance maladie seulement. Les prestations sont les prestations existantes, sans changement.

## HEALTH INSURANCE

(original:French)

### *Health Insurance in 1998*

It is recalled that since February 1998, representatives of the pensioners are full members of the CHIS Board, the body which supervises health insurance matters under the auspices of the Standing Concertation Committee. The CHIS Board meets monthly.

On 31st December 1998, there were 11,473 beneficiaries of our scheme, of whom 3,115 were pensioners, their dependants, widows, widowers and orphans.

The accounts show that medical costs were 38 MCHF (millions of Swiss francs) in 1998, a rise of 1.95% over 1997. This is significantly less than the increases observed in Switzerland and France over the same period. However, it should be noted that doctors' fees and pharmaceutical costs have increased by 4.3% and 7.3% respectively.

You are reminded of the request for an estimate for non-urgent dental work likely to exceed 800 CHF. This estimate should enable you to judge whether or not your dentist is charging reasonable fees, and maybe to react accordingly.

It appears to us that the introduction of the CHIS Bull', giving practical information to beneficiaries and their families, has been well received, to judge by the reactions we have had. The fact that there are reactions at all is a good sign in itself.

### *Call for tenders and the new contract*

It should be noted that the call for tenders concerns only the management of our scheme. Benefits remain unchanged.

**Situation**

L'appel d'offre a été lancé dans les délais prévus et les offres reçues ont été analysées techniquement. Pour autant que nous le sachions, l'analyse financière est en cours: nous n'en connaissons pas les résultats à l'heure actuelle.

Le procédé prévoit de demander au Comité des Finances de juin l'approbation de passer un nouveau contrat qui remplacera l'actuelle au 1er janvier 2000. Le contrat actuel sera en principe dénoncé au 1er juillet 1999.

Le niveau de contribution sera, comme toujours, décidé par le Comité des Finances en décembre 1999, suivant les estimations sur les dépenses faites au cours de l'été prochain.

**Questions**

Un certain nombre de questions devront être examinées, entre autres:

- le statut légal de notre schéma d'assurance maladie;
- les procédures d'appel;
- certaines prestations, entre autres le remboursement des verres de contact;
- limite de l'assurance, par exemple, en cas de participation aux sports dangereux.

**Contrôles**

Il ne faut pas perdre de vue que nous n'avons pas une assurance maladie, mais une mutuelle dans laquelle nous sommes pour ainsi dire nos propres assureurs. Le CERN négocie en son nom et au nôtre un contrat de gestion de ce système.

Le nouveau contrat de gestion qui sera mis en place au début de l'année prochaine devrait permettre un bon contrôle de cette gestion, des flux financiers, nous fournir les statistiques nécessaires à la prévision de l'évolution du système, etc. Les documents de l'appel d'offre donnent tous les moyens d'effectuer tous les contrôles dont nous pourrions avoir besoin.

**Situation**

The call for tenders was sent out as planned and the tenders received were submitted to a technical examination. As far as we know, their financial aspects are currently under examination, but at present we do not know the results.

The procedure presumes that, in June, Finance Committee will be asked to approve a new contract to replace the existing one on 1st January 2000. Notice of the termination of the present contract will in principle be given on 1st July 1999.

Contribution levels will as usual be decided by Finance Committee, in December 1999, taking account of estimates of expenses which will be made during the summer.

**Questions**

Several questions need to be answered. These include:

- the legal status of our health insurance scheme;
- appeal procedures;
- some benefit levels, such as the reimbursement of contact lenses;
- the extent of insurance cover, for example, in the case of dangerous sports.

**Supervision**

We must not lose sight of the fact that we do not have a real health insurance, but rather a mutual scheme in which we are our own insurers. CERN negotiates a management contract for the scheme in its own name as well as on our behalf.

The new management contract to come into operation at the beginning of next year should allow good supervision of the management and cash flow, provide us with essential statistics, etc. The contract conditions will enable us to establish all necessary supervisory procedures.

Il reste au CERN, avec nous, à mettre en place le ou les organes de contrôle. Nous pensons que l'Administration du CERN est consciente de cette nécessité. Le CHIS Board, éventuellement renforcé par certains spécialistes, pourrait être utilisé à cette fin.

### *Dépendance*

#### **Définition**

Est dépendante une personne qui ne peut pas effectuer elle-même un certain nombre d'actes de la vie courante:

- soit de mobilité: se coucher, s'asseoir, se lever;
- soit d'hygiène: continence, faire sa toilette, se nourrir et s'habiller.

Le degré de dépendance est fonction du nombre d'actes que la personne ne peut pas accomplir de façon durable.

#### **Qui sera touché, statistiquement?**

Le CERN a mandaté un actuaire, M. Berthouze, pour établir les implications financières de la dépendance. Son étude a été faite sur la base des statistiques officielles en Suisse sur la dépendance, des tables de mortalités de la population en général et de la structure actuelles de notre population, actifs, pensionnés et leur dépendants, ainsi que d'une hypothèse sur l'avenir du CERN suivant les décisions du Conseil en matière d'effectif dans les années à venir.

Il y a une probabilité d'environ 20% qu'une personne de 80 ans ou plus devienne dépendante. Le nombre de personnes touchées, actuellement environ 20, devrait augmenter jusqu'à environ 250 dans 25 ans, puis redescendre pour se stabiliser autour de 180. La durée moyenne de dépendance est de trois à cinq ans selon le sexe pour les dépendants de plus de 80 ans.

La dépendance entraîne la nécessité de services particuliers dit paramédicaux, soit à domicile, soit dans un établissement spécialisé et, au moins dans la dépendance grave, un hébergement dans un tel établissement.

CERN, along with us, will have to set up supervisory bodies, and we believe that the Administration is aware of this. The CHIS Board, perhaps aided by specialists, could be used for this purpose.

### *Long term care*

#### **Definition**

A dependent person in need of long term care is one who is unable to carry out unaided certain everyday actions, for example, concerning:

- mobility: going to bed, sitting down, getting up;
- hygiene: continence washing, eating, dressing.

The amount of care needed is related to the extent of the disabilities.

#### **Statistically, who will be concerned?**

An actuary, Mr. Berthouze, has been asked to establish the financial implications of long term care. His study has been based on official Swiss statistics concerning long term care, general mortality tables, and, of course, on our present structure of staff, pensioners and their dependants, as well as on estimations of CERN's staff numbers as established by Council for future years.

An 80-year old person has a 20% chance of needing long term care. About 20 people are currently affected and this number is likely to increase to 250 in 25 years, then stabilize at about 180. The average period of care for an 80 year old is three to five years depending on the sex of the person concerned.

Long term care requires specific so-called paramedical services, either at home or in a specialized establishment, and, in the case of severe dependence, lodging in an appropriate establishment.



Les coûts à Genève sont à l'heure actuelle autour de 110 CHF par jour pour les soins paramédicaux et de 150-170 CHF par jour pour l'hébergement. Donc, 250 personnes à ce prix là signifie une dépense totale annuelle de 22 MCHF environ.

### Comment sont ils couverts?

- Les soins médicaux proprement dits sont naturellement couverts par le système actuel.
- Paramédical: il s'agit d'actes infirmiers, de recours à des gardes-malades, à des physiothérapeutes, des transports en ambulance, etc. Une analyse détaillée faite par Jean-Paul Diss montre que tous ces actes sont inclus dans nos prestations, mais avec des plafonds sans rapport avec les coûts. Pour tout l'ensemble de ces prestations 2'580 CHF par an plus 52 CHF par jour pour les gardes-malades, sous réserve de l'approbation par la caisse-maladie.
- Hébergement: aucune couverture.

### Proposition

- Paramédical: augmentation des plafonds avec une augmentation correspondante des cotisations de l'Organisation et des pensionnés, avec le même rapport deux tiers/un tiers que pour les autres prestations. Le nouveau système devrait couvrir, comme pour les frais médicaux, 90% des frais paramédicaux, soit environ 100 CHF par jour.
- Hébergement: mise sur pied d'une assurance collective, devrait couvrir environ 100 CHF par jour. Les primes de cette assurance seraient entièrement payées par les bénéficiaires de notre assurance maladie. Dans de telles assurances, les primes dépendent fortement de l'âge des personnes qui s'assurent, au moment où elles s'assurent. Une application brutale de ce principe conduirait à des primes beaucoup trop élevées pour les pensionnés. Il est proposé de fixer un taux de contributions acceptables pour les aînés, au prix d'un effort, lui aussi acceptable, pour les plus jeunes. Il y a là un compromis à trouver.

At present paramedical care in Geneva costs about 110 CHF per day plus 150-170 CHF per day for lodging. At this price, 250 people would cost about 22 MCHF annually.

### How are they covered?

- Purely medical expenses are, of course, covered by the existing scheme.
- Paramedical: costs cover nurses, nursing auxiliaries, physiotherapists, ambulance journeys, etc. A detailed analysis by Jean-Paul Diss has shown that all these are included in our present benefits, but are subject to limits unrelated to the actual costs. Taking all such costs together, the annual limit is 2,580 CHF plus 52 CHF per day for nursing auxiliaries, subject to the approval of the health insurance manager.
- Lodging: no cover.

### Proposal

- Paramedical: increase the upper limits with a corresponding increase in the contributions of the Organization and the pensioners, with the same two-thirds/one-third ratio as for the other benefits. As for medical costs, the new scheme should cover 90% of paramedical costs, i.e. 100 CHF per day.
- Lodging: the creation of a collective insurance to cover about 100 CHF per day. The premiums for this insurance would be entirely paid by the beneficiaries of our health insurance scheme. For such insurances, premiums are strongly related to the age of the insured person when the insurance enters into effect. An abrupt application of this principle would result in premiums much too high for pensioners. It is proposed to try to obtain acceptable premium levels for older persons by requesting an effort acceptable to younger people. A compromise will have to be sought.

**Situation aujourd'hui**

- L'administration du CERN a pris conscience de l'importance de ce problème. Elle a désigné un chef de projet en la personne de V. Hatton, chargé de préparer un paquet que nous espérons voir approuver par le Comité des Finances à la fin de cette année. A cet effet le TREF devrait prendre position sur cette proposition lors de sa réunion du mois de septembre prochain.
- L'administration du CERN a aussi engagé les services d'un actuaire, comme ceci a déjà été mentionné, pour chiffrer aussi exactement que possible les coûts à court, moyen et long terme de ce schéma. Le rapport de M Berthouze devrait nous être remis sous peu, donnant en particulier des schémas possibles chiffrés d'une assurance collective pour l'hébergement. Une discussion à ce sujet est prévue à la séance du Conseil de l'Association du personnel du mois de mai<sup>3</sup>.
- V. Hatton a fait une présentation de la question de la dépendance à la dernière réunion de TREF, qui semble avoir réagi assez positivement.

**Present situation**

- The CERN Administration realizes the importance of this problem. It has nominated V. Hatton as Project Leader responsible for the preparation of a package, which we hope will be accepted by Finance Committee. In preparation, TREF should take a position on this proposal at its next meeting in September.
- As already mentioned, the CERN Administration has also engaged an actuary to estimate as accurately as possible the short, medium and long term costs of this plan. Mr. Berthouze's report should be ready soon; in particular this will give cost figures for various collective insurance schemes for lodging. A discussion on this matter is foreseen at the meeting of the Staff Council in May<sup>3</sup>.
- At its last meeting TREF appeared to have reacted fairly positively to the issue of long term dependence as presented by V. Hatton.

Reinhard BUDDE, Jean-Paul DISS, Pierre LAZEYRAS

**GROUPE DE TRAVAIL DU  
CCP SUR LES GARANTIES  
DES PENSIONS EN CAS DE  
DISSOLUTION DE  
L'ORGANISATION**

*(original:français)*

***Objectifs du Groupe***

En décembre 1996, le Conseil de l'Organisation a accepté le principe de la création d'une fondation, ayant pour but de garantir le paiement des pensions du personnel de l'Organisation en cas de dissolution de celle-ci. Cette décision est considérée comme la première étape, elle a débuté il y a 23 ans en 1976, d'un processus dont la deuxième serait l'étude de certaines questions liées à la garantie des pensions.

**CCP WORKING GROUP ON  
PENSION GUARANTEES IN  
THE EVENT OF THE  
DISSOLUTION OF THE  
ORGANIZATION**

*(original:French)*

***Aims of the Group***

In December 1996, the CERN Council accepted the principle of the creation of a foundation, with the aim of guaranteeing the payment of pensions to the staff of the Organization in the event of its dissolution. This decision represents the first step, started 23 years ago in 1976, of a study for which the next stage will be the examination of certain questions linked to the guarantee of pensions.

<sup>3</sup> Voir aussi le questionnaire qui se trouve à la page 37 / See also the questionnaire on page 37.

Ces questions peuvent être résumées ainsi:

- 1 le retrait d'un ou plusieurs Etats membres pendant l'existence de l'Organisation;
- 2 la préservation du pouvoir d'achat des pensions;
- 3 le remboursement des dettes de l'Organisation envers la Caisse de Pensions;
- 4 l'assurance maladie des bénéficiaires de la Fondation.

#### ***Composition du Groupe***

Le groupe de travail interne est composé de:

- membres du groupe des Affaires juridiques;
- membres du Conseil d'administration de la Caisse de pensions;
- membres de la Division du Personnel;
- membres du Comité exécutif de l'Association du personnel;
- un membre du GAC.

#### ***Survol des activités***

La première réunion a eu lieu le 27 juin 1997. A la cinquième réunion du 14 janvier 1998, il a été décidé de confier un mandat d'expertise juridique à trois experts de renommée internationale, Professeurs B. Conforti (Université de Naples), Ch. Dominice (Université de Genève), et G. Ress (Université de la Sarre), pour faire rapport sur la Question 1 et subsidiairement sur la Question 3. Ce rapport prévu pour la fin de l'année 1998 est maintenant attendu pour le milieu de l'année 1999.

A sa 11ème réunion du 14 janvier 1999, le Groupe a invité Mme D. Siebold-Bujard (Directrice de la Caisse Cantonale genevoise de Compensation) et Prof. P.-Y. Greber (Université de Genève) à se joindre à sa réunion régulière.

#### ***Bref Compte-rendu de la 12ème réunion du 5 mars 1999.***

A la demande du Prof. Greber, le Groupe s'adjoindra également la collaboration de Mme B. Kahil-Wolff (Centre de droit comparé de l'Université de Lausanne).

These questions can be summarized as follows:

- 1 the withdrawal of one or more Member States during the existence of the Organization;
- 2 the maintenance of the purchasing power of pensions;
- 3 the re-payment of the Organization's debts to the Pension Fund;
- 4 health insurance cover for beneficiaries of the Foundation.

#### ***Membership of the Group***

The internal working group is composed of:

- members of the Legal Service group;
- members of the Governing Board of the Pension Fund;
- members of the Personnel Division;
- members of the Executive Committee of the Staff Association;
- a member of GAC.

#### ***Survey of its activities***

The first meeting took place on 27th June 1997. At the 5th meeting on 14th January 1998, it was decided to mandate three internationally known legal experts, Profs. B. Conforti (Naples University), Ch. Dominice (Geneva University), and G. Ress (University of the Sarre), to report on Question 1 and as a secondary matter on Question 3. This report was expected to be delivered by the end of 1998, but is now expected by mid-1999.

At its 11th meeting on 14th January 1999, the Group invited Mrs D. Siebold-Bujard (*Directrice de la Caisse Cantonale genevoise de Compensation*) et Prof. P.-Y. Greber (Geneva University) to join in its regular meetings.

#### ***Brief resumé of the 12th meeting on 5th March 1999***

At the request of Prof. Greber, the Group agreed to the collaboration of Mrs B. Kahil-Wolff (*Centre de droit comparé de l'Université de Lausanne*).

Après avoir discuté de la note préparée par le Groupe Affaires juridiques expliquant le régime d'assurance-maladie du CERN, il a été convenu du programme de travail suivant:

- a) description des inconvénients de la situation actuelle de l'Assurance maladie du CERN en cas de dissolution de l'Organisation;
- b) examen du droit pour détecter des règles et principes pouvant appuyer les droits des membres du personnel et/ou des bénéficiaires de la Caisse de Pensions au maintien d'une protection maladie équivalente au delà de la vie de l'Organisation;
- c) évaluation des méthodes de financement et coût d'un système maintenant la protection maladie au delà de la vie de l'Organisation;
- d) examen des possibilités d'un rattachement du CERN au système communautaire, notamment sous le statut d'entreprise communautaire.

Il a été convenu que pour les prochaines réunions, les discussions porteront sur les points:

- a) avec des contributions écrites des membres du personnel du CERN et bénéficiaires de la Caisse; et
- b) avec des contributions écrites des membres extérieurs du Groupe.

La prochaine réunion est prévue pour le 3 juin 1999.

Following the discussion of a note prepared by the Legal Service Group to explain the CERN Health Insurance scheme, the following programme of work was agreed:

- a) list the difficulties of the present situation of the CERN Health Insurance scheme in the event of the dissolution of the Organization;
- b) make a legal study of the rights of staff and/or Pension Fund beneficiaries concerning the maintenance of an equivalent healthcare protection system beyond the life of the Organization;
- c) evaluate the costs and methods of financing a healthcare protection system beyond the life of the Organization;
- d) study the possibility of linking CERN to the European Community system, particularly with the status of a Community enterprise.

At the next meetings, it has been agreed to discuss points:

- a) with written submissions by staff and beneficiaries of the Fund; and
- b) with written submissions by the Group's external members.

The next meeting is foreseen for 3rd June 1999.

François WITTGENTIN

## ACTIVITES SOCIOCULTURELLES - VOYAGES

(original: français)

### *Activité voyages et rencontres*

Nous confirmons les termes de notre rubrique dans le Bulletin No. 18 de décembre 1998 - c'est donc, en accord avec le Comité, que nous arrêtons les propositions de voyages.

Nous avons si peu de réponses qu'il est difficile de défendre un coût - les sollicitations personnelles et autres associations occupent pour une grande part les temps libres.

Pour les personnes intéressées nous pouvons suggérer l'adresse d'une association professionnelle qui organise des voyages culturels avec conférenciers. Nous contacter à ce sujet.

### *La rencontre de fin d'année*

La rencontre en décembre 1998 pour le 10ème anniversaire de notre Groupement a été un franc succès. Nous souhaitons maintenir fortement ce rendez-vous, qui permet de se revoir et de parler avec des amis.

Le mot du Président nous a apporté amitié et réconfort à nos familles et nous-mêmes.

Précisons que, lors des futurs rencontres, nous ajouterons des sièges sur le pourtour de la salle!

A bientôt, le plaisir de vous revoir.

## SOCIAL AND CULTURAL ACTIVITIES - EXCURSIONS

(original: French)

### *Outings and Trips*

As agreed with the Committee, we confirm our decision announced in Bulletin No. 18 in December 1998, to suspend trip proposals.

Competitive offers and other aspects take up a large part of our free time. Because there were so few people interested we were unable to negotiate reasonable prices.

We can suggest for those interested the address of a firm organizing cultural holidays with lecturers. Contact us about this.

### *End-year "get-together"*

Our *get-together* in December 1998, on the occasion of our Association's 10th anniversary, was a great success. We intend to keep this function in our calendar, as it allows us to see and talk to many old friends.

The President's talk is always of interest to us and our families.

Please note that, for future reunions, we shall have more seats available around the hall!

Looking forward to seeing you again soon.

Alain BURLET, Mario CESELLI

## 10ème anniversaire rencontre en décembre 1998

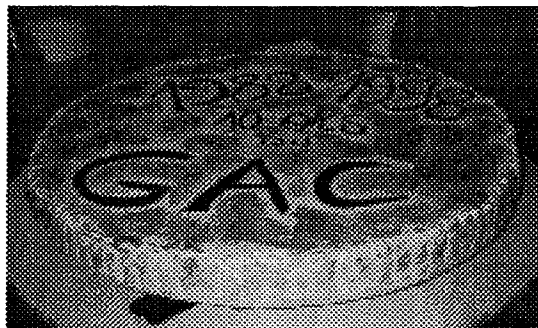
### *10th anniversary "get-together" in December 1998*



*Vue générale de l'affluence / General view of the  
attendance*



*Nos trois Présidents / Our three Presidents. De gauche à  
droite / From left to right: Gordon Munday (1992-96),  
Giorgio Brianti (1996- ), Jean Gervaise (1988-1992).*



*Le gâteau pour la 10ème anniversaire / The 10th anniversary cake*

## RECHERCHEZ-VOUS D'ANCIENS COLLEAGUES?

(original: français)

Si vous êtes éloigné de la région genevoise et souhaitez retrouver d'anciens collègues établis dans votre région, nous vous invitons à nous écrire à:

Groupement des Anciens du CERN  
Rédaction du Bulletin  
Association du personnel  
CH - 1211 Genève 23

en mentionnant votre nom, prénom, adresse complète, numéro de téléphone, et le genre de contact que vous souhaitez. Une *petite annonce* sera publiée dans notre prochain Bulletin et les intéressés pourront vous contacter directement.

Nous espérons que cette procédure vous aidera à renouer quelques liens avec d'anciens collègues.

## WISHING TO CONTACT FORMER COLLEAGUES?

(original: French)

If you live far from the Geneva region and would like to get in touch with former colleagues living near you, we invite you to write to:

CERN Pensioners' Association  
Bulletin Editor  
Staff Association  
CH - 1211 Geneva 23

giving your name, complete address, telephone number and the kind of contact you would like. A *small announcement* will be published in our following Bulletin, so that anybody interested can make direct contact with you.

We hope that this procedure will help some of you to re-establish ties with former colleagues.

Jean ROBERT

## ASSOCIATION DU PERSONNEL - COLLECTES A LONG TERME

(original: français)

L'Association du personnel nous a demandé de vous rappeler un des projets dans le cadre de ses Collectes à Long Terme .

A cause de la détérioration de la situation économique de l'Equateur, l'école de la Dolorosa, située au Sud de Quito, pour laquelle les Collectes à Long Terme ont financé (depuis 1996) un bâtiment scolaire, risque de ne pas pouvoir continuer si les enfants ne sont pas nourris, habillés et éduqués gratuitement. En effet, les parents seront obligés de les soustraire à l'école pour les envoyer trouver un hypothétique travail.

L'Association lance un appel à tous pour qu'une aide rapide puisse permettre à l'école de la Dolorosa de poursuivre son action.

Si vous souhaitez prendre connaissance de l'ensemble du projet, l'adresse sur l'Internet est:

## STAFF ASSOCIATION - LONG TERM CHARITY COLLECTIONS

(original: French)

The Staff Association has asked us to mention the plight of one of the projects supported by its long term charity collections.

Because of the deteriorating economic situation in Ecuador, the school of La Dolorosa, South of Quito, for which the long term charity collections have since 1996 financed a school building, may well be unable to continue to function unless the children are fed, clothed and educated without cost to the parents, who may otherwise be obliged to withdraw their children from the school to send them out to find some kind of *work*.

The Association appeals to all of you for a quick response to enable the La Dolorosa school to continue.

Information on the long term charity collections may be found on the Internet at:

[http://www-staff-assoc/\\_CLT/Welcome.html](http://www-staff-assoc/_CLT/Welcome.html)

L'aide peut être apportée de deux manières:

- soit en versant une somme aux Collectes à long terme du CERN, sur le CCP 12-2831-1, ou sur le compte UBS 279-C7758,123.0, avec la mention *Dolorosa*;
- soit en parrainant un ou plusieurs enfants au prix de 50.- CHF par mois et par enfant. Dans ce cas, pour les renseignements complémentaires, veuillez envoyer votre nom, prénom, adresse et numéro de téléphone à:

Help can be given in two ways:

- By making a donation to the *Collectes à long terme du CERN*, CCP 12-2831-1 at a Swiss Post Office, or UBS account 279-C7758,123.0, mentioning *Dolorosa*.
- By sponsoring one or more children at the rate of 50 Swiss Francs per child per month. For all relevant information in this case, please send your name, address and phone number to:

José Monteiro ou Jean-Marie Thomas,  
Collectes à long terme du CERN,  
CERN,  
1211 Genève 23.



## SERVICES DU CERN ET ADRESSES UTILES

(informations préparées par le Service social  
du CERN)

Voici des informations concernant quelques services du CERN intéressant les pensionnés:

### *Services d'Enseignement*

Les cours sont ouverts aux pensionnés, dans la limite des places disponibles (voir Bulletin Hebdomadaire du CERN).

### *Service Social*

Ce service, créé pour traiter des problèmes affectant des membres actifs du personnel, est aussi ouvert aux pensionnés dans le respect du principe de stricte confidentialité.

## USEFUL CERN SERVICES AND ADDRESSES

(information prepared by the CERN Social  
Service)

The following information concerning several CERN services may be of interest to pensioners:

### *Education Service*

Courses are open to pensioners, subject to places being available (see CERN Weekly Bulletin).

### *Social Service*

This service, created to deal with problems of active staff, is also open to pensioners on a strictly confidential basis.

Chef du service - Assistante sociale /  
*Section Leader - Social worker*

Assistante sociale / *Social worker*

Assistante administrative /  
*Administrative assistant*

Pascale LEUZZI, Tél: (+41 22) 767 44 79  
(pascal.leuzzi@cern.ch)

Sylvie RICHARD, Tél. (+41 22) 767 28 32  
(sylvie.richard@cern.ch)

Carla TERENCE, Tél. (+41 22) 767 42 01  
(social.affairs@cern.ch)

### *Le Fonds d'Entraide*

Il est ouvert aux pensionnés et aux membres de leur famille. Tous les cas sont traités en stricte confidentialité. Les demandes de prises en considération doivent lui être adressées par le canal du Service Social du CERN.

### *Mutual Aid Fund*

This fund is open to pensioners and members of their families. All cases are examined in strict confidence. Requests for help should be transmitted via the CERN Social Service.

## Questions concernant la loi suisse sur l'assurance maladie (LAMal) / Questions concerning the Swiss law concerning health insurance (LAMal)

Département de l'action sociale et de la  
Santé,  
Service de l'assurance maladie (GE),  
4, rue du Vieux-Marché,  
1207 Genève.  
A l'attention de Monsieur Meille  
Tél: (+41 22) 787 65 30

Monsieur Cl.-A. Brea,  
Directeur,  
Organe cantonal de contrôle de  
l'assurance-maladie du Canton de Vaud,  
Case postale 288,  
1001 Lausanne.  
Tél: (+41 21) 348 29 11

**Caisse Cantonale Genevoise de compensation  
AVS-AI-APG**

54, route de Chêne,  
1208 Genève.  
Tél. (+41 22) 718 67 67 Interne 700/703  
Madame Siebold, directrice  
Monsieur Risse ou Madame L. Kern, service juridique

---

**Activités bénévoles et loisirs / *Benevolent and leisure activities***

Croix Rouge Suisse - Section Genevoise,  
Service du Volontariat,  
9, rte des Acacias,  
1211 Genève 24.  
Tél. (+41 22) 342 40 50

Centre Genevois du Volontariat,  
7, avenue Pictet de Rochemont,  
1207 Genève.  
Tél: (+41 22) 736 82 42 (14:00 - 18:00).

Centre Social Protestant,  
Secteur Bénévolat,  
14, rue du Village Suisse,  
Case postale 177,  
1211 Genève 8.  
Tél: (+41 22) 807 07 00.

Caritas Genève,  
Service Animation et Bénévolat,  
53, rue de Carouge,  
1205 Genève 8.  
Tél: (+41 22) 708 04 44.

Troc-Temps - Secrétariat, MDA  
2, bd. Carl Vogt,  
Case Postale 14,  
1211 Genève 8.  
Tél: (+41 22) 329 83 84.  
merc. et vend./wed. and fri. (9:00 - 11:30)

Swisscontact,  
Fondation Suisse de coopération au  
développement technique,  
Service Expert Corps,  
Döltschweg 39, Case Postale,  
8055 Zürich  
Tél: (+41 1) 454 17 17.

Service Social - Ville de Genève,  
25 rue Dizerens,  
1211 Genève 4.  
Tél: (+41 22) 418 47 00.

Lecture et compagnie,  
Barbara Bianchi,  
1, rue Hugo-de-Senger,  
1205 Genève.  
Tél: (+41 22) 329 25 19.

Fédération des Clubs d'Aînés du Canton de  
Genève - Secrétariat,  
22, route de la Chapelle,  
1212, Grand-Lancy.  
Tél: (+41 22) 343 97 77.  
(8:30 - 12:00 / 13:30 - 16:00)

Centre d'Animation pour retraités,  
22, route de la Chapelle,  
1212, Grand-Lancy.  
Tél: (+41 22) 343 97 77.

Université du 3ème âge,  
2, rue de Candolle,  
1211 Genève 4.  
Tél: (+41 22) 705 70 42 / 705.70 60  
lun. au vend./mon. to fri. (9:30 - 11:30)

**GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN (GAC)****BULLETIN D'ADHESION**

Je soussigné(e),

M., Mme., Mlle., (nom en majuscules).....

(prénoms).....

Demeurant (rue, numéro).....

No. postal..... Localité..... Pays.....

No. de téléphone.....

souhaite adhérer\* au GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN

Je payerai ma cotisation de 25.- CHF pour l'année en cours par un  
**ORDRE DE PAIEMENT** à l'UBS au compte 279-C7109,245.0.

Par la suite, l'encaissement se fera uniquement par le biais d'un **ORDRE  
PERMANENT** à l'UBS au compte 279-C7109,245.0  
avec le 7 janvier comme date d'exécution chaque année.

Date:.....

Signature:.....

**A envoyer au: *Groupeement des Anciens du CERN*  
*c/o Association du personnel*  
*CERN*  
*CH - 1211 GENEVE 23***

---

\* Article 4 des Statuts du GAC déclare: "Le Groupement se compose d'anciens membres du personnel du CERN bénéficiaires de la Caisse de Pensions du CERN, que leur retraite soit effective ou différée, ainsi que d'autres bénéficiaires de cette Caisse de Pensions (veuves, veufs, enfants à charge, orphelins doubles)."

**CERN PENSIONERS' ASSOCIATION (GAC)****MEMBERSHIP APPLICATION FORM**

I, the undersigned,

Mr., Mrs., Ms., (name in capitals).....

(forenames).....

Residing (street, number).....

Postal code..... Locality..... Country.....

Telephone No.....

wish to join\* the CERN PENSIONERS' ASSOCIATION (Groupement des Anciens du CERN)

I will pay my annual subscription of 25.- CHF for the current year by a  
**BANKER'S ORDER** to the UBS Account No. 279-C7109.245.0.

My subscriptions for future years will be paid to the UBS on 7th January each year by a  
**STANDING ORDER** to the UBS Account No. 279-C7109.245.0.

Date:.....

Signature:.....

To be sent to: *CERN Pensioners' Association*  
*c/o Staff Association*  
*CERN*  
*CH - 1211 GENEVA 23*

---

\* Article 4 of the GAC Statutes states: "Shall be eligible for Membership of the Association, ex-CERN staff who are CERN Pension Fund beneficiaries, whether their retirement be actual or deferred, other beneficiaries of the Fund (widows, widowers, dependent children, orphans)."

**GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN****CERN PENSIONERS' ASSOCIATION****DEPENDANCE*****LONG TERM CARE*****QUESTIONNAIRE**

Dans le cadre des travaux en cours pour la mise en place d'une assurance dépendance (surtout pour les frais d'hébergement), le groupe de travail aimerait connaître le nombre des personnes, bénéficiaires de la Caisse de Pensions, qui auraient déjà souscrit une telle assurance à titre individuel auprès d'une compagnie d'assurance privée ou seraient au bénéfice d'une telle assurance servie par l'Etat dans lequel elles résident.

Veuillez compléter, s'il y a lieu, le talon ci-après et le retourner à l'adresse suivant:

Groupelement des Anciens du CERN  
Association du personnel  
CH - 1211 Genève 23.

In connection with the efforts to establish a long term care insurance (especially for lodging costs), the working group would like to know the number of beneficiaries of the Pension Fund, who have already subscribed to an insurance of this type with a private insurance company, or who would be covered by a state run scheme in their country of residence.

If this is the case, please kindly complete the reply slip below and send it to

CERN Pensioners' Association  
Staff Association  
CH - 1211 Geneva 23.

**GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN (GAC)****DEPENDANCE*****LONG TERM CARE*****REPONSE / *REPLY***

J'ai souscrit / je bénéficie d'une assurance  
dépendance

I subscribe to / I benefit from a long term  
care insurance

*pour moi-même / for myself*

☐

*pour moi-même et mon conjoint / for myself and my spouse*

☐

Nom / Name .....

Signature .....

Date .....

